

**“Don't be afraid! I bring you good news of great joy for everyone!”**  
「恐れるな。わたしは、民全体に与えられる大きな喜びを告げる。」

(Luke 2:10 ルカによる福音書2章10節)

**Welcome to LCR Japanese Ministry Candle Lighting Service!**

It is a blessing to have you here with us to celebrate the birth of our Savior Jesus Christ. May God bless you and your family in this special season and throughout the coming year.

**LCR日本語部のキャンドル・サービスによろこそ!**

クリスマス・イブの平安なひと時、皆様と一緒に礼拝を守れることができ、心から感謝いたします。祝福に満ちたクリスマスをお迎え下さい。



We respectfully ask that you turn off your cell phones and flash cameras while you are in the worship area. And please, no food or drinks in the sanctuary. 礼拝堂内では携帯電話の電源をお切り下さい。フラッシュでの撮影はご遠慮下さい。食べ物、飲み物のお持込もご遠慮下さい。

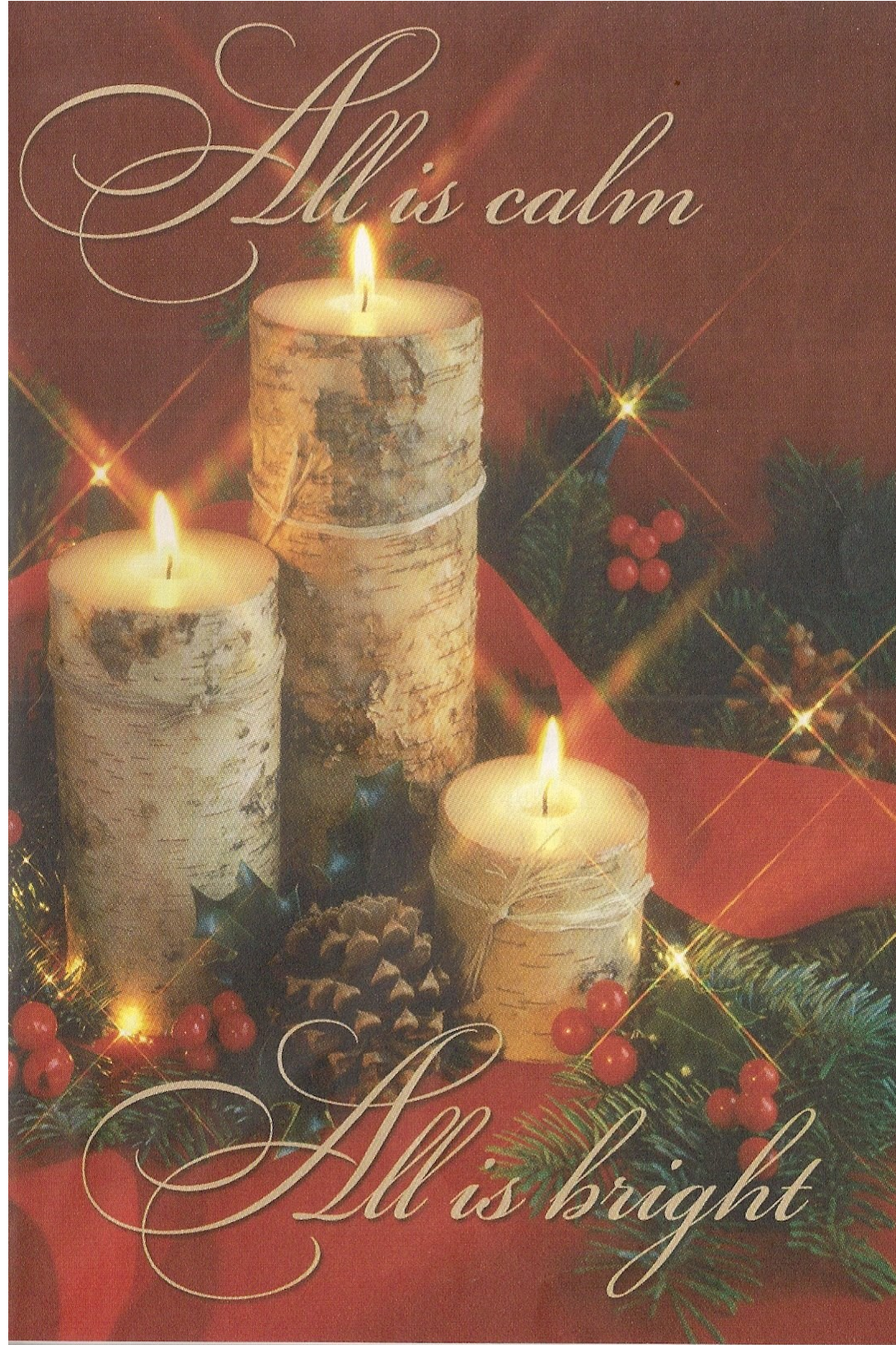
**LUTHERAN CHURCH OF THE RESURRECTION**

復活ルーテル教会・日本語部

Worship Services:	Traditional Worship	8:30 a.m.
	Praise Service	10:00 a.m.
	Japanese Worship	11:15 a.m.

Senior Pastor: E. Carl Zimmermann  
Japanese Ministry Pastor: Yutaka Kishino  
日本語部牧師：岸野豊

Pastor and Assistant to the Bishop: Hitoshi Adachi  
LCR Church Office: 714-962-5005



# Lutheran Church of the Resurrection—Japanese Ministry

Christmas Eve Candlelight Service 4:00 p.m.

クリスマスイブ・キャンドルサービス

Prelude (seated) 前奏 【座】

Opening Hymn ELW #267 (stand) "Joy to the World" (vs. 1, 2, 4)  
讃美歌 112番 【起】 “諸人こぞりて”【1、2、5節】

The Gospel: Luke 2: 1-20 (stand)  
ルカによる福音書 2 : 1-20 【起】

Hymn ELW #279 (seated) "O Little Town of Bethlehem"  
讃美歌 115番 【座】 “ああベツレヘムよ”

The Message "Guestroom vs Inn"  
説教 “客室と宿屋の違い”

Confession: The Apostles' Creed (stand) 信仰告白 : 使徒信条 【起】

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was  
conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under  
Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to  
The dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge  
the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic  
church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the  
resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

我は天地の造り主、全能の父なる神を信ず。我はその独り子、我らの主  
イエス・キリストを信ず。主は聖霊によりて宿り、おとめマリヤより 生ま  
れ、ポンテオ・ピラトのもとに苦しみを受け、十字架につけられ、死にて  
葬られ、陰府にくだり、三日目に死人のうちより甦り、天に上り、全能の父  
なる神の右に座したまえり。かしこより来たりたまいて 生ける人と死にた  
る人とを裁きたまわん。我は聖霊を信ず。また聖なるキリスト教会、聖徒の  
交わり、罪の赦し、体の甦り、限りなき命を信ず。アーメン。

Offering Music: "I Saw Three Ships" (Traditional) Yukiko Adachi  
"The Little Shepherd" (Debussy)

奉献の音楽 : 安達 ゆき子

Offering Prayers (seated)

## The Lord's Prayer (seated) 主の祈り【座】

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom  
come, they will be done, on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us; and lead us not into temptation, but  
deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and  
the glory, forever and ever. Amen.

天にまします我らの父よ。願わくはみ名をあげさせたまえ。み国を  
来たせたまえ。み心の天になるごとく、地にもなさせたまえ。我らの  
日ごとの糧を今日も与えたまえ。我らに罪を犯す者を、我らが赦すごとく、  
我らの罪をも赦したまえ。我らを試みに会わせず、悪より救い出したまえ。  
国と力と栄えとは、限りなく汝のものなればなり。アーメン。

## Candle Lighting Ceremony (stand)

キャンドルサービス・ろうそく点火【起】

(The acolytes will share the Light of Christ with the first worshipper  
in each pew who will pass it to their neighbor. After all the  
congregational candles are lit, the Pastor will read a verse from  
Isaiah's prophecy and then "Silent Night" will be sung. Please  
extinguish your candles at the conclusion of the benediction.)

前列からろうそくを点火します。全員が点火された後、牧師がイザヤ書  
読みます。その後「きよしこの夜」を歌います。ろうそくは、祝祷が  
終わるまで点火したままお持ち下さい。

Hymn ELW #281(stand) "Silent Night, Holy Night"  
讃美歌 109番 【起】 “きよしこの夜”

Benediction 祝祷

Hymn ELW #270 (stand) "Hark! The Herald Angels Sing"  
讃美歌 98番 【起】 “あめにはさかえ”

Postlude 後奏 牧師退場

Message 説教.....	Rev. Yutaka Kishino	岸野 豊	牧師
Liturgist 司式.....	Kanako Kusano	草野可奈子	姉
Bible Reading 聖書朗読.....	Rev. Hitoshi Adachi	安達 均	牧師
Offering 献金/奉献の祈り.....	Nancy Kishino	Nancy 岸野	姉
Organist 奏楽.....	Satoko Adachi	安達 さと子	姉
Greeter 受付.....	Shizuko Shirai, Sachiko Fukami	白井倭文子、深見祥子	姉
Power Point 字幕.....	Aiko Gordillo	愛子Gordillo	姉
Sound 音響.....	Seishi Matsui	松井 誠史	兄